

## Un pájaro para los nidos de libros del desierto saharauí<sup>1</sup>

### A Bird for Book Nests of the Sahrawi Desert

ANTONIO DANIEL FUENTES GONZÁLEZ

CELIA FUENTES SCHMITTE

Universidad de Almería

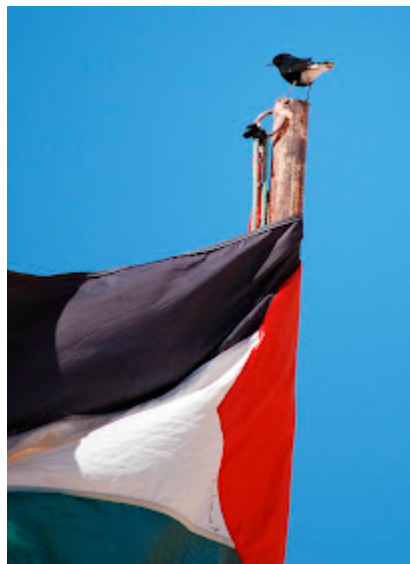
*España*

dfuentes@ual.es

cfueschog8ies@gmail.com

(Recibido: 01-06-2024;  
aceptado: 08-06-2024)

En español peninsular tenemos un pajarillo llamado por lo general collalba, blanca o negra, que en español saharauí es conocido por *bubisher*<sup>2</sup>, procedente del hasaní, lengua neoárabe, hablada en la RASD<sup>3</sup>. Ese pájaro tiene un fuerte significado en la cultura del desierto. Conocido por su aguante, simboliza los buenos augurios, de modo que tiene un lugar de honor en la rica y larga tradición oral del pueblo saharauí, como legítimamente reivindica el poeta y escritor saharauí Mahmud Awah (2010). Los saharauíes, entonces, diluyen esos etiquetados occidentalistas donde los refugiados o, simplemente, los otros pueblos, están atrasados porque no tienen cultura sino costumbres. La tienen y muy robusta, como forma de oralidad cultural que aquí perdemos a pasos agigantados.



Tomado de <https://bubisher.blogspot.com/2009/10/un-pajaro-pequeno-en-un-congreso-grande.html>

<sup>1</sup> Para citar este artículo: Fuentes González, Daniel y Fuentes Schmitte, Clara (2024). Un pájaro para los nidos de libros del desierto saharauí. *Alabe* 30. DOI: 10.25115/alabe30.9952

<sup>2</sup> El contenido de este texto está particularmente basado en el documento *Bubisher, 2008-2020* (En [http://www.bubisher.org/wp-content/uploads/2020/10/Bubisher\\_2008-2020.pdf](http://www.bubisher.org/wp-content/uploads/2020/10/Bubisher_2008-2020.pdf), [04/06/2024]).

<sup>3</sup> República Árabe Saharaui Democrática, país al que 84 Estados en todo el mundo han reconocido, reconocimiento que actualmente mantienen 47, de los cuales hay países hispanohablantes, como Cuba, México, Venezuela o Perú, o también potencias como India (*Vid.* [https://www.usc.es/cs/institutos/ceso/RASD\\_Reconocimientos.html](https://www.usc.es/cs/institutos/ceso/RASD_Reconocimientos.html)); también gran cantidad de países africanos.

El pueblo saharauí es una sociedad arraigada casi hidropónicamente a una vida trashumante en pos del agua que refresca los pastos de sus ganados. El poeta es el máximo exponente de la tradición oral, el demiurgo de la memoria, como magistralmente resume Alegre Zahonero (2017: 21-37). Sin embargo, ha sabido enriquecerse con las letras, sin detrimento de su tradición oral.

Pensando en la imagen voladora del bubisher, nace en 2008 la asociación homónima Bubisher, dedicada a llevar libros y pasión a los Campamentos de refugiados saharauíes, a saber, Bojador, Dajla, El Aaiún, Auserd y Smara, cerca de Tinduf, en la esquina centrorienta de Argelia. Todos llevan el nombre de poblaciones que están en los Territorios saharauíes ocupados por Marruecos.

El pájaro más reconocible y fundacional de Bubisher es un ave de metal que solemos llamar bibliobús. Tiene que ser más resistente y todavía mejor escuchado que los bibliobuses de nuestra península, luchadores contra la arena y las altísimas temperaturas.



Fuente: <https://lamemoriayelsol.wordpress.com/2009/08/31/bubisher-un-bibliobus-para-los-ninos-del-sahara/>

Bubisher es ahora también un proyecto de bibliotecas y bibliobuses que apuesta por la cultura en los Campamentos. El ya sólido proyecto se ha ido dotando de una heroica financiación donde el Estado español no participa, pues todo el dinero que se consigue sale de algunas comunidades autónomas, de ciertos ayuntamientos y de socios y voluntariado civil. “Por tanto, llama sobremanera la atención que el propio Estado español no esté involucrado en iniciativas de este tipo (ni en esta ni en otras relativas al Sahara), más cuando la RASD tiene a gala el español como segunda lengua, hecho sociolingüístico y político absolutamente diferencial respecto de sus países vecinos; en cambio desde el gobierno español parece asunto tabuizado instalar en el Sahara un Instituto Cervantes, por poner un caso.” El futuro inmediato, desde luego, no convoca optimismo, dado que el presidente del gobierno declaró en 2022 que España optaba por las tesis de la ocupación marroquí, esto es, por integrar plenamente la antigua colonia española del Sahara Occidental bajo soberanía marroquí, con cierto estatus autónomo (La Moncloa, 7 de abril 2022), haciendo caso omiso de las diferentes resoluciones de la ONU<sup>4</sup>, en la línea de que

<sup>4</sup> Según Resolución 690 del Consejo de Seguridad de 29 de abril de 1991 (Cf. <https://digitallibrary.un.org/record/112199?ln=es> [05/06/2024]).

España organizase un referéndum para que el pueblo saharauí pudiese decidir soberanamente su forma política.

El perfil del voluntariado en los Campamentos ha variado a medida que el proyecto se ha ido consolidando. Lo ha hecho de una forma sumamente interesante. Los pioneros, allá por el curso 2008-2009, llegaban a los Campamentos con el plan de acción de fomentar la lectura, algo que por aquel entonces era ciertamente innovador en un pueblo de fuerte arraigo oral. De ser un proyecto español más, fue convirtiéndose en un proyecto saharauí financiado y apoyado por españoles, aspecto que enfatiza que los sujetos colonizados deben pasar a ser sujetos activos de las iniciativas, tanto de las endo- como de las exógenas. Si ocurre así, el éxito tiene más mimbres para triunfar.

Así fue como paulatinamente se fueron construyendo bibliotecas, lo que obviamente precisaba de un trabajo previo de planificación, pues había que formar personal bibliotecario, que forma parte de una estructura más horizontal que jerárquica. El proyecto ha ido desplegándose libro a libro, como su actividad en las escuelas, siempre prioritario en el proyecto Bubisher. Son lectores en español, bibliotecarios, monitores o los voluntarios españoles, quienes seleccionan los textos, piensan en actividades atractivas para practicar lectura, escritura y expresión oral en esta segunda lengua heredada, más saharauí cuando dejó de ser colonial, que pasó de ser el látigo idiomático de una historia de sometimiento y de extracción de materias primas para ser lengua con que recordar su existencia como pueblo por todo el mundo. Generan con ello debates y trabajos en equipo, sin sustituir a maestros y maestras saharauís de español, pero completando su tarea aúlica.

Motivo reiterado de alegría, el bibliobús Bubisher es recibido en las escuelas con alegría e ilusión, rompiendo sus rutinas, sorprendiéndose, multiplicando las destrezas lingüísticas y aumentando las pericias en el dominio del idioma segundo. Así, están siendo tantos y de edades tan diversas que se decidió crear clubes de lectura, de los que puede decirse que han nacido nuevos libros-pájaro, editados por Bubisher, como *El niño de luz de plata* (vid. Moure, 2017), escrito por componentes de uno de los primeros clubes de lectura e ilustrado por Clara Bailo, arquitecta. También surge *Arena y agua*, dos historias fundidas en una; la de la arena, escrita por niños y niñas de un colegio madrileño; y la del agua, de un grupo de niñas y niños saharauís, fusión coordinada por la escritora Mónica Rodríguez (Rodríguez, 2019).

Las bibliotecas del desierto, como han sido denominadas las bibliotecas Bubisher, parten de un concepto muy vivo, que desborda su propia localización física como edificios o locales donde se conservan un conjunto de libros ordenados y clasificados para su consulta o préstamo bajo determinadas condiciones. Para el Bubisher, las bibliotecas solo son si los libros migran de las estanterías y se mueven, como se mueven los saharauís, por todos los lugares donde hay alguien que quiera leer un libro, escuchar un cuento o escribir una historia. Si bien el Bubisher no cuenta con subvenciones estatales, hay instituciones como la Universidad Popular de Logroño, el Ayuntamiento de Coslada o la Biblioteca de Azuqueca que llevan varios años financiando parte de las obras de las nuevas bibliotecas de Dajla y Auserd.

Capítulo aparte merece una de las más importantes fuentes de subvención de los últimos años, la edición de libros, “cuando se lee se sabe. Cuando se sabe se puede elegir. Cuando se elige se es libre”, sostiene Bubisher. Verdadera comunidad, encadenada, concatenada, sin que nada ni nadie se quede atrás.



Fuente: <http://www.bubisher.org/equipo-bubisher-en-los-campamentos/>

Por eso, la idea fundacional de Bubisher desde sus inicios se ha ido transformando y enriqueciendo mediante una cadena de decisiones que nos dejan en el día de hoy y preparados para el de mañana. En 2011 se construyó la primera biblioteca; un año después surge la publicación del primer libro de Bubisher, *Ritos de jaima*, escrito por Boisha (2012), poeta de la Generación de la Amistad Saharaui, que cuenta con versión en italiano. Como se ha mencionado antes, se publica también *El niño de luz de plata* (Moure, 2017), basado en las ideas y argumento de una docena de niños y niñas del club de lectura de Farsía Barrio I, en el campamento de Smara, que fue ilustrado por la arquitecta Clara Bailo, también responsable del edificio de la primera biblioteca. Se trata de una edición bilingüe, y algo más, pues el diseño editorial hacía que el libro no fuera ni occidental (de izquierda a derecha) ni árabe (de derecha a izquierda), sino neutral: en vertical, con dos columnas en simetría. Son libros que han sido leídos ya en numerosos colegios e institutos españoles, con múltiples reediciones. *Arena y Agua* (Rodríguez, 2019) avanzaba aún más en la producción literaria, ya que en un solo volumen acoge dos libros, dos historias paralelas. Una, *Arena*, escrita por escolares de Madrid, y la otra, *Agua*, por niños usuarios de la biblioteca de Smara, libro extraordinario coordinado por Mónica Rodríguez, una de las escritoras de referencia de literatura infantil de España y el mundo, con la ayuda de dos de sus hijas, que viajaron con ella a los campamentos para llevar a cabo el proyecto.

Recientemente, tres mujeres españolas han editado con Bubisher *Historias de nuestro viaje, Nómadas de Acogida* (Asociación de Escritores por el Sáhara, 2019), libro de reconocimiento al que es posiblemente el mejor proyecto solidario español, Vacaciones en Paz. En él se recogen testimonios de numerosos niños y niñas saharauis que en los últimos años han disfrutado del programa, que ha traído desde 1979 a más de cien mil niños refugiados a pasar sus veranos en España. Las ilustraciones son todas de los

propios chavales saharauis. Se trata de un libro que homenajea al mismo tiempo a los niños saharauis y a las familias españolas de acogida. Afortunadamente, Vacaciones en paz, tras el parón pandémico, recomienza ahora su actividad. Mientras tanto, Bubisher está siempre atenta a la literatura, aumentando el catálogo propio y el de otras editoriales que dedican su recaudación a la financiación del Bubisher, cada vez más generosos. Todo ello se resume en una frase, *Libros para volar, libres como un bubisher*.

Obviamente el entramado sociopolítico en que participa Bubisher es también entramado de fuertes raíces, pues, como ya se ha visto, cuenta con innumerables colaboraciones de poetas saharauis del grupo Generación de la Amistad Saharaui<sup>5</sup>. Asimismo, Bubisher participa en los actos culturales que programan diferentes ministerios de la RASD, como FiSahara, Sahara Maratón y Fiesta de la Cultura, entre otros. También poetas, arquitectos, cineastas, artistas y grupos juveniles saharauis tienen siempre abiertas las puertas de las bibliotecas para fomentar su propia cultura. En tanto que proyecto actual netamente saharauí, también se han ofrecido metrajes como el documental *Leyuad* (Moure, Chagaf y Aparicio, 2016), una de las grandes aportaciones en la que ha colaborado Bubisher, expansión solidaria que acoge también al artista Mohamed Sulaiman o al ingeniero constructor de viviendas circulares construidas con botellas, Tateh Lehib. Todos ellos han cooperado y siguen cooperando con Bubisher desde la divisa *Leer nos hace libres*.

No hay mejor uso del hecho lector ni mejor homenaje de la lectura a la libertad en paz, porque cuando la palabra se agosta, hay que regarla con el agua del mejor pozo. Vaya con estos renglones el homenaje de Álabe a esta extraordinaria asociación y al pueblo saharauí.

<sup>5</sup> Cf. [https://generaciondelaamistad.blogspot.com/2011/10/escritores-saharauis-la-generacion-de\\_27.html](https://generaciondelaamistad.blogspot.com/2011/10/escritores-saharauis-la-generacion-de_27.html)), grupo literario, en español y árabe, que a fines de los años 1970 nace como homenaje a la generación del 27.

## Referencias

Alegre Zahonero, Luis (2017). *El lugar de los poetas. Un ensayo sobre estética y política*. Madrid: Akal.

Asociación de Escritores por el Sáhara (2019). *Historias de nuestro viaje, Nómadas de acogida*. Ed. Bubisher.

Boisha, Limam (2012). *Ritos de jaima*. Ed. Bubisher. Colabora Javier Martínez Reverte.

La Moncloa (7 de abril 2022). Nueva etapa del partenariado entre España y Marruecos. Declaración conjunta. <https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2022/070422-declaracion-conjunta-Espana-Marruecos.pdf> [06/06/2024]

Mahmud Awah, Bahia (2010). “Literatura oral y transmisión en el Sáhara”. *Quaderns de la Mediterrània*, 13, pp. 207-210.

Moure, Gonzalo, Brahim Chagaf e Inés G. Aparicio (2016). *Leyuad*. Producción: Arbatash, Icubo. Puede verse en Web Escritores por el Sahara <https://www.youtube.com/watch?v=jOjpcboG4AU> [06/06/2024]

Moure, Gonzalo, ed. (2017). *El niño de la luz de plata*. Bubisher (vers. en esp. y ár.).

Rodríguez, Mónica, coord. (2019). *Arena y Agua*. Bubisher. Libro escrito por niños y niñas españoles y saharauis. Ilustraciones de Ester García.